



Memorándum de Entendimiento

entre

Universidad Austral de Chile

y

Friedrich Schiller University of Jena

Las partes del presente Memorándum de Entendimiento, individualizadas como la Universidad Austral de Chile y la Friedrich Schiller University Jena, Alemania, basándose en el convencimiento mutuo de que la expansión y el fortalecimiento de la cooperación científica y educativa es de valor para ambas instituciones, por este medio, acuerdan firmar un Memorándum de Entendimiento.

1. Propósito del Memorándum de Entendimiento

El propósito de este Memorándum es facilitar la puesta en marcha de actividades concretas de cooperación educacional y de investigación y para desarrollar los contactos entre personal académico y estudiantes de las dos Universidades. Este Memorándum establece los principios y condiciones bajo las cuales la cooperación se llevará a cabo. Actividades y proyectos de cooperación en concreto serán objeto de acuerdos bilaterales, cuyos ámbitos se especifican en el Artículo 3.

2. Áreas de Cooperación (Alcance)

Previo mutuo acuerdo, la cooperación incluirá las áreas o programas ofrecidos en cualquiera de las dos Universidades que ambas estimen deseables y factibles, y que las dos partes consideren que contribuirán al fomento y desarrollo de la cooperación.

La cooperación puede llevarse a cabo a través de actividades tales como:

- Intercambio Académico y/o personal Administrativo
- Intercambio de alumnos de Pregrado, Postgrado y/o Estudiantes de Doctorados
- Participación en seminarios y exposiciones científica
- Publicaciones en conjunto
- Proyectos de investigación y desarrollo en conjunto
- Proyectos de cooperación en educación continua
- Trabajo de desarrollo curricular en conjunto



3. Términos (Cláusulas) de la Cooperación

Los términos de cooperación para cada actividad en específico a implementarse bajo el presente Memorándum de Entendimiento, incluyendo los aspectos y obligaciones de financiamiento, deberán ser discutidos y acordados por escrito y por acuerdo de ambas partes con anterioridad a la iniciación. Cualquier acuerdo iniciado será referido a este Memorándum, tal como indicado anteriormente.

Cada Universidad deberá designar una Unidad de coordinación que será responsable del desarrollo y de la coordinación de las actividades de cooperación acordadas.

Las instituciones colaboradoras trabajarán en conjunto para identificar y asegurar el financiamiento externo de las actividades de cooperación. Como norma, y en particular si no hubiese recursos externos, las partes serán responsables cada una de sus propios costos.

4. Renovación, Terminación y Enmiendas

El presente Memorándum de Entendimiento deberá regir por un período de **tres (3)** años desde la fecha de la última firma, con el entendimiento de que puede darse por finalizado por las autoridades apropiadas en cada caso, con una notificación por escrito con seis meses de anticipación, a menos que se acuerde una terminación anticipada por mutuo acuerdo. El Memorándum puede ser corregido o extendido por escrito bajo consentimiento mutuo. Cuatro copias de este Memorándum se imprimirán, dos en inglés y dos en español. En caso de cualquier discrepancia entre las versiones idiomáticas, la versión en inglés prevalece.

5. Coordinación

Para facilitar el desarrollo del convenio y velar por su correcta ejecución, la Directora de Relaciones Internacionales de la Universidad Austral de Chile y la Directora de la Oficina Internacional de la Friedrich Schiller University Jena facilitarán la comunicación entre las unidades académicas y asesorarán en la evaluación de las actividades realizadas.

6. Personería

Presidente de la Friedrich Schiller University Jena, el Prof. Dr. Walter Rosenthal, actuando como representante legal de la Universidad.

La personería del señor Rector don Oscar Galindo Villarroel consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 26 de junio de 2014, reducida a Escritura Pública con fecha 30 de junio del mismo año en la notaría de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio N° 2823 - 2014.



Firma el Memorando de Entendimiento por Universidad Austral de Chile

UNIDAD DE RELACIONES
INTERNACIONALES



Universidad Austral de Chile
Conocimiento y Naturaleza

Cargo del Representante

Autorizado:

Rector

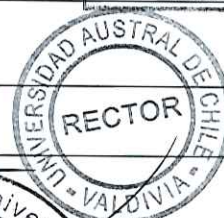
Nombre del Representante

Autorizado:

Prof. Oscar Galindo

Fecha:

Firma:



Firma el Memorando de Entendimiento por la Friedrich Schiller University Jena

Cargo del Representante

Autorizado:

Presidente

Nombre del Representante

autorizado:

Prof. Dr. Walter Rosenthal

Fecha:

18.04.2017

Firma:





Memorandum of Understanding

between

Universidad Austral de Chile

and

Friedrich Schiller University of Jena

The parties to this *Memorandum of Understanding*, namely, Universidad Austral de Chile and the Friedrich Schiller University Jena, Germany, believing that the expansion and strengthening of scientific and educational cooperation is of value to both institutions, hereby agree to sign a Memorandum of Understanding.

1. Purpose of the Memorandum of Understanding

The purpose of this Memorandum is to facilitate the launching of concrete educational and research cooperation activities and the development of contacts between staff and students of the two universities. This Memorandum establishes the general principles and conditions under which the cooperation will be pursued. Concrete cooperation activities and projects will be subject to more detailed bilateral agreements, specified in Article 3.

2. Scope of Cooperation

Subject to mutual consent, cooperation will include any field or programme offered at either university that is felt desirable and feasible on either side and which both sides feel will contribute to the fostering and development of the cooperation.

Cooperation may be carried out through such activities as:

- Exchange of academic and administrative staff
- Exchange of undergraduate, graduate and / or doctoral students
- Participation in scientific seminars and workshops
- Joint publications
- Cooperative research and development projects
- Cooperative projects in continuing education
- Joint curriculum development work



3. Terms of Cooperation

The terms of cooperation for each specific activity implemented under this Memorandum of Understanding, including the financial aspects and obligations, shall be mutually discussed and agreed upon in writing prior to the initiation. Any such agreements entered into, as outlined above, shall bear reference to this Memorandum.

Each university shall designate a coordination unit to be responsible for the development and coordination of the cooperation activities agreed upon.

Collaborating institutions will work together to identify and secure outside funding for the cooperation activities. As a rule, and in particular in the absence of outside funding, the parties will be responsible for their own costs.

4. Renewal, Termination and Amendment

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of three (3) years from the date of the last signature with the understanding that it may be terminated by the appropriate authorities of either party giving six months' notice to the other party in writing, unless an earlier termination date is mutually agreed upon. The memorandum may be amended or extended by mutual written consent of the two parties. Four copies have been made of this Memorandum, two in English and two in Spanish. In case of any discrepancy between the language versions, the English version shall prevail.

5. Coordination

To facilitate the development of the agreement and to ensure its proper implementation, the Director for International Relations of Universidad Austral de Chile and the Head of International Office of the Friedrich Schiller University Jena will facilitate communication between academic units and aid in evaluations of the activities carried out.

6. Legal status

President of the Friedrich Schiller University Jena, Prof. Dr Walter Rosenthal, acting as a legal representative of the University.

Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr Oscar Galindo Villarroel, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of 26 June 2014, recorded publicly in Valdivia on June 30, 2014, by the Notary Carmen Podlech Michaud of Valdivia, code N ° 2823 – 2014.



Signing the Memorandum of Understanding for Universidad Austral de Chile

UNIDAD DE RELACIONES
INTERNACIONALES

Title of the authorised
representative:

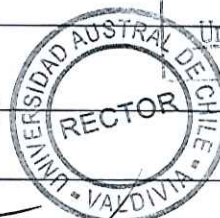
Rector

Name of the authorised
representative:

Prof. Oscar Galindo

Date:

Signature:



Universidad Austral de Chile
Conocimiento y Naturaleza

Signing the Memorandum of Understanding for the Friedrich Schiller University Jena

Title of the authorised
representative:

President

Name of the authorised
representative:

Prof. Dr Walter Rosenthal

Date:

18.04.2017

Signature:

